**Artslink March – Listing – HKAC’s programme**

**Listing – HKAC – Screening**

**第26屆ifva獨立短片及影像媒體節**

**The 26th ifva Festival**

主辦:香港藝術中心、ifva

Presenter: Hong Kong Arts Centre, ifva

日期Date: 24/02 – 14/03

地點:古天樂電影院、包氏畫廊、香港歌德學院歌德藝廊及黑盒子、線上放映

Venue: Louis Koo Cinema and Pao Galleries, Goethe-Gallery & Black Box Studio, Goethe-Institut Hongkong, Online screening

節目查詢Programme Enquiries: 2824 5329/ ifva@hkac.org.hk

網頁 Website: [www.ifva.com](http://www.ifva.com)

2020年，世界不同層面皆進入新常態。然而，任世道再壞，只要緊靠並行，也能在險峻之時，長出極其罕有的花。

今屆ifva獨立短片及影像媒體比賽五個組別一共收到來自26個亞洲地區的短片、動畫及媒體藝術作品，回應各個跨越文化的生活、社會、性/別及政治議題。疫情全球肆虐之際，影像媒體創作記錄當下，或許成了一眾創作人繼續創作的最大原動力。

媒體藝術展《CINEMA2.0：超眼球》展出的三個作品，嘗試超越眼球所見，脫離視覺主導的方式去感受媒體藝術作品，再出發想像眼睛與媒體的關係。上屆 ifva 媒體藝術組特別表揚得主張瀚謙的個人展，以裝置藝術作品，思考科技與人文記憶之間的角力。

兩場大師班將就影像與音樂作深入討論：金像獎配樂大師金培達將以「母題旋律」分析電影配樂與影像的敘事方式；音樂錄像導演鍾偉權則聯同音樂製作人 Edward Chan 對談流行音樂與音樂錄像的關係。兩場網上「人民影院」分別是動畫師謝文明及導演徐漢強的短片回顧，二人同為台灣金馬獎及 ifva 得獎者。影像教育計劃「影像無國界」的少數族裔學員，與導演陳瀚恩聯手製作十周年短片《巴基之詩》，刻劃在地少數族裔青年的生活與生存。

2020 is the year of new normal. But if we persevere in such a difficult time, even the rarest flower would bloom in the end.

Entrants from 26 different Asian countries and regions were received. In terms of short films, animations and media artworks, various cross-cultural issues ranging from livelihood, gender to politics were depicted. While the pandemic remains severe, moving images become the indispensable work of art for creative talents to express and record the moment.

Media art exhibition *Cinema 2.0: Counter Visions* departs from the visual-driven way of experiencing media artworks, imagining differently the relationships between the eye and the media. Solo exhibition of Chris Cheung (h0nh1m), awardee of the 25th ifva Media Art Category Special Mention, features installation pieces to bring the struggle between technology and human memories into discussion.

Two master classes focus on moving images and music: multi-award winning composer Peter Kam will talk about film music motifs and visual narrative; music video director Welby Chung will extend his conversation with music producer Edward Chan on the culture of pop music and music video. Two sessions of online People Cinema will showcase early works by Taiwanese animator Joe Hsieh and film director John Hsu respectively, with both of them being Golden Horse winners and ifva awardees. Ethnic minority students from “All About Us” and director Ryan Chan produced short film *The Poem of Pakistan* in celebration of the 10th anniversary of the education programme, with the film being an honest depiction of local ethnic minority youth.

**New Cinema Collective：亞洲新銳電影的製作生態**

**New Cinema Collective: The Emerging Power of Asian Cinema**

主辦：平地映社Presented by: Ground Up Film Society

合辦：香港藝術中心Co-presented by: Hong Kong Arts Centre

日期Date: 14, 21, 25/03

地點:古天樂電影院 Venue: Louis Koo Cinema

票價Ticket HK$80 / $64\*

\*全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人士可獲八折優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。優惠票持有人士入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

\*每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

\*20% discount for tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients available on a first-come-first-served basis.

\*For each programme, 20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

門票現已於Hong Kong Movie 香港電影 發售。Tickets are available on Hong Kong Movie 6 now.

流動應用程式購票：Hong Kong Movie 香港電影 (Android & iPhone versions)

網上購票：www.hkmovie6.com

票務查詢：3728 2566 (服務時間星期一至五 10:00-19:00)

節目查詢：2582 0248

Mobile ticketing app booking: Hong Kong Movie (Android & iPhone versions)

Internet booking: www.hkmovie6.com

Ticketing enquiries: 3728 2566 (10:00-19:00 Weekdays)

Programme enquiries: 2582 0248

「New Cinema Collective：亞洲新銳電影的製作生態」將探討近年亞洲獨立與藝術電影的製作案例，邀請具代表性的影人包括監製、導演、剪接師及國際發行，分享其參與及推動新銳電影的製作經驗，嘗試於當前社會環境下，重新審視香港電影製作的可能性，為年輕影人提供另一種視野。

節目分為「跨國合製」、「後製：剪接」及「國際發行」三個單元，結合網上與實體節目舉行，選映二十多部來自東南亞、台灣、香港及中國等地的電影；並設多場網上／實體映後談、網上大師班及專題討論會，期望延續近年香港電影的變革，參考亞洲各地獨有的製作生態，以靈活及開放的思維應對嚴峻多變的未來，共同尋找出路。第一部分為線上節目，於25/02 - 28/02進行；第二部分為實體放映，將於14/3 - 25/3/2021進行。

Organised by New Cinema Collective, The Emerging Power of Asian Cinema aims to bring Hong Kong young filmmakers new inspiration and insight. Through case studies of Asian independent and art film productions and conversations with industry professionals, the programme seeks to illuminate new possibilities in Hong Kong film production and offer new perspectives to emerging filmmakers.

Curated into three thematic strands – Co-production, Post-production: Editing, and International Distribution, the programme presents more than 20 films from Southeast Asia, Taiwan, Hong Kong and China, goes hybrid with physical/online screenings, online post-screening talks, masterclass and panel discussion with film professionals.

Part 1: Online Programme will be held on 25/02 - 28/02; Part 2: Physical screenings will be held from 14/03 - 25/03

實體放映時間Physical Screenings schedule

14/03 4pm 華語新銳短片選一\*Chinese New Visions - Short Film Programme I\*

14/03 8pm 華語新銳短片選二\*Chinese New Visions - Short Film Programme II\*

21/03 2pm 歌手阿伯告別秀Singing in Graveyards

21/03 7pm 曼谷不羈夜\* Bangkok Nites\*

25/03 8pm 重返天堂之城Nakorn-Sawan

\*設視像映後談with after-screening discussion (via video call)

**《華語新銳短片選一》Chinese New Visions - Short Film Programme I**

日期及時間 Date & Time: 14/03 4pm

全片長：Total duration: 88'

節目選映四部短片，包括歐詩偉導演的《四不像新村》、吳季恩導演的《田中的紅旗幟》、游珈瑄導演的《家庭式》及郭臻導演的《夜更》。

The programme consists of four short films including Kampung Tapir by Aw See Wee, Red Flag by Zi En Wu, No Flowers or Seasons by Yu Chia Hsuan and Night Is Young by Kwok Zune.

 \*設視像映後談，由黃進主持（國語、粵語主講）With after-screening discussion, hosted by Wong Chun (via video call, condcuted in Mandarin)

**四不像新村Kampung Tapir**

導演：歐詩偉Director: AW See Wee

馬來西亞 | 2017 | 18' | 中文、英語、馬來西亞方言，中英文字幕 | DCP | 彩色

Malaysia | 2017 | 18' | In Mandarin, English, Bahasa, Melayu with Chinese and English subtitles | DCP | Colour

2018 釜山國際短片電影節 奈派克獎

2018 法國克萊蒙費朗短片節 國際競賽入圍

2018 高雄電影節 國際短片競賽入圍

2018 NETPAC Award, Busan ISFF

2018 International Competition, Clermont ISFF

2018 International Competition, Kaohsiung FF

城鄉漂流和矛盾無疑是普世命題，馬來西亞的柔佛與新加坡只有一橋之隔，但身份之差、文化之遙，判若鴻溝。大馬的尋根者宛如本土的馬來貘，冠上「四不像」的異獸形象踽踽獨行，女主角身繫家的牽絆，每到彼岸回頭凝望，欲斷難斷，到底哪邊才是安身之所？

Singapore and Johor of Malaysia are well connected, but the gaps between identities and cultures are much harder to bridge. While an endangered Malayan Tapir is crossing the road to look for food, Anne gets hit by the reality – she has to decide whether staying in Johor for the elders and child, or working in Singapore for a better future.

**田中的紅旗幟Red Flag**

導演：吳季恩Director: Zi En WU

台灣、香港 | 2020 | 16' | 台語對白，中英文字幕 | DCP | 彩色

Taiwan, Hong Kong | 2020 | 16' | In Taiwanese with Chinese and English subtitles | DCP | Colour

2020 台灣南方影展2020 South Taiwan Film Festival

遙向香港抗爭歷程，想像台灣赤化後的末世寓言。爺父孫仨南逃回鄉，意圖避開城市的思想囚禁，然而紅旗飄揚，搜捕蔓延田野，蠶食自由的每個角落。鄉間靜謐的黑白鏡頭，濃濃滲透冷峻的白色恐怖歷史感。政治的命運從回望、目睹到預視，到頭來難道仍是永劫輪迴？

Filmed during the Taiwanese presidential election in 2020, Red Flag illustrates a dystopian future of Taiwan. A man moves back to his homeland with his father and son to start life all over again, yet fear runs deeper than they think. Mixing news material from protests and black-and-white rural landscape, Wu tells a politically charged story about the past and future.

**家庭式No Flowers or Seasons**

導演：游珈瑄Directors: YU Chia Hsuan

台灣、香港 | 2020 | 29分鐘 | 國語、台語對白，中英文字幕 | DCP | 彩色

Taiwan | 2020 | 29' | In Mandarin and Taiwanese with Chinese and English subtitles | DCP | Colour

2020 台灣國際女性影展 台灣競賽銀獎

2020 台北電影獎 最佳短片、最佳女主角及最佳新演員提名

2019 法國克萊蒙費朗短片節 國際競賽入圍

2020 Women Make Waves Taiwan Competition - Sliver Awards

2020 Taipei Film Awards - Nominated for Best Actress, Best Short Film

2020 Golden Harvest Awards

2020 Clermont-Ferrand ISFF

阿嬤在家經營地下麻將賭場，租客賭徒卑陋齷齪，阿雲掙錢成就自己的畢業旅行是青春的唯一宏願，誰知貧窮的赤子心中，金錢所代表的是踏實和希望？台式高風險家庭初探，自導自演不疾不除，動人心弦，大學畢業作已鋒芒嶄露，即獲台北電影節三項提名。

A girl struggles to pay for her graduation trip, while her grandmother runs an illegal gambling den at home. Inspired by her own experience, writer-director-actress Yu Chia Hsuan composes a portrait of vulnerable families in Taiwan in her graduation project. No Flowers or Season has received three nominations in Taipei Film Festival.

**夜更Night Is Young**

導演：郭臻Directors: KWOK Zune

香港 | 2020 | 25' | 粵語對白，中英文字幕 | DCP | 彩色

Hong Kong | 2020 | 25' | In Cantonese with Chinese and English subtitles | DCP | Colour

2020 金馬獎 最佳劇情短片

2020 台灣南方影展 全球華人影片競賽首獎

2020 高雄電影節 國際短片競賽入圍

2020 Golden Horse Awards - Best Live Action Short Film

2020 South Taiwan Film Festival - South Award

2020 Kaohsiung Film Festival - International Competition

香港抗爭的夾道上盡是旁觀者，或有心無力，或嗤之以鼻，你與我又如何定義自己？導演以真實的士司機的目光、近紀實的手法審視黃藍眾生相，當遇上那些音訊杳然的抗爭過客，不禁引頸遠眺，只能盼待他們若無其事地再現眼前。

Two roads diverged, which one shall you take? One evening during the Hong Kong social unrest, a taxi driver meets people with different political views. As he drives through the city, he gets to know young protesters who take the path less travelled by, and that has made all the difference.

**《華語新銳短片選二》Chinese New Visions - Short Film Programme II**

日期及時間 Date & Time: 14/03 8pm

全片長Total duration: 98'

節目選映四部短片，包括黃瑋納導演的《那日上午》、羅晨文導演的《幽魂之境》、方亮導演的《往河流裡愛》及楊國瑞導演的《這裡不是那裡》。

The programme consists of four short films including That Morning by Wong Wai Nap, In This Land We're Briefly Ghosts by Alex Lo Chen-Wen, All the Things Belong to the River by FANG Liang and Here is Not There by Nelson Yeo.

\*設視像映後談，由郭臻主持（國語、粵語主講）

With after-screening discussion, hosted by Kwok Zune (via video call, conducted in Mandarin)

**那日上午That Morning**

導演：黃瑋納Directors: WONG Wai Nap

香港 | 2018 | 46' | 粵語對白，中英文字幕 | DCP | 彩色

Hong Kong | 2020 | 46' | In Cantonese with Chinese and English subtitles | DCP | Colour

2019 西班牙 La Cabina 華倫西亞國際影展–最佳劇本

2019 巴西 Balneário Camboriú 國際影展–最佳中長片

2019 北京國際短片聯展–評審團特別提及獎

2019 西寧 FIRST 青年電影展 競賽入圍

2019 La Cabina Valencia International Film Festival - Best Screenplay

2019 Balneário Camboriú International Film Festival - Best Mid-length

2019 Beijing International Short Film Festival - Jury Special Mention

2019 FIRST International Film Festival - Short Competition

上學考試是青春的日常苦澀，出身基層的香港中學生爾雅面對家庭朋輩的溝通失效，當中的鬱悶難以啟齒，誰料到身旁一起捲進學制漩渦的人亦殊途同歸，走到崩潰邊緣。反高潮的拍法出人意表，一如忽視學生的問題倏地引爆，當頭棒喝。

Eya is a high school student. She likes writing but not homework. She does not often see her father but does think of him. Eya has no one to talk to, and she is not the only person feeling isolated at school. That Morning interweaves fictional narrative with real interviews, to explore alienation and loneliness experienced by Hong Kong young people.

**幽魂之境In This Land We're Briefly Ghosts**

導演：羅晨文Directors: Alex LO Chen-Wen

台灣、緬甸 | 2019 | 16' | 緬甸語對白，中英文字幕 | DCP | 彩色

Taiwan, Myanmar | 2019 | 16' | In Burmese with Chinese and English subtitles | DCP | Colour

2020 台北電影獎 最佳短片

2020 台灣國際女性影展 台灣競賽金獎

2020 金馬獎 最佳劇情短片提名

2020 Best Short Film, Taipei Film Awards

2020 Golden Awards, Women Make Waves Taiwan Competition

2020 Nominated for Best Live Action Short Film, Golden Horse Awards

由真人真事取材，緬典兄妹童兵逃走失敗，被瘋狂的士兵放進囚徒困境（Prisoner’s Dilemma）的人性實驗中，折磨得如無主孤魂卻仍冀望隱身若幽靈冥行，逃離厄運。黑暗絕望的邊塵異境，在縝密流暢的調度敍事下，怵目驚心。

Su Su Myat and her brother are two child soldiers in Myanmar. As they fail to desert during their first mission, Su Su Myat is forced to either kill her brother or die alongside him. Based on actual events, In This Land We’re Briefly Ghosts captures the despair in the war zone with remarkable cinematography.

**往河流裡愛All the Things Belong to the River**

導演：方亮Directors: FANG Liang

中國 | 2020 | 16' | 普通話對白，中英文字幕 | DCP | 彩色

China | 2020 | 16' | In Putonghua with Chinese and English subtitles | DCP | Colour

2020 台灣南方影展

2020 康城影展 導演雙週

2020 South Taiwan FF

2020 Cannes Directors’ Fortnight

廣東工廠面臨停產，生產線下的青年工人初嘗純愛滋味，卻遭逢殘酷現實，黯淡無光的人生忽爾進入迷離國度，窺見靡靡之樂，剎那間手足無措。面對城市衰落、工作停擺、愛情幻滅的不可憾動，彷彿只能將一切投進江河，從漣漪中覓尋變化。

A young worker falls in love with his colleague, yet the shutdown of the factory puts a halt on romance. When night falls on the decaying factory city, he discovers the cruel truth about her. As one cannot step into the same river twice, he can only slowly drift in the inevitable stream of life.

**這裡不是那裡Here is Not There**

導演：楊國瑞Directors: Nelson YEO

新加坡 | 2019 | 20' | 中文對白，英文字幕 | DCP | 彩色 Singapore | 2019 | 20' | In Mandarin with English subtitles | DCP | Colour

2020 新加坡國際影展 最佳新加坡短片

2020 曼谷東協影展 最佳短片

2019 開羅國際影展 國際短片競賽

2020 Best Singapore Short Film, Singapore IFF

2020 Best ASEAN Short Film, Bangkok ASEAN FF

2019 Cinema of Tomorrow Competition, Cairo IFF

馬來西亞男子衝來到新加坡打苦工，搭上了來自中國的女同事迅，怎料珠胎暗結，二人倉卒的異地情頓生遽變。兩個城市中的游靈，以為離鄉、解放身體，就可如水母翩翩漫舞，卻終究難逃現實的暗湧。風格化及符號象徵式的視覺闡述，宛若奇幻水象，透視漂流人生的萬花筒。

Xun, a Chinese migrant worker, falls in love with Chong, a Malaysian colleague at her warehouse job. Their relationship is like an endless dance of two jellyfish in the ocean, making ends meet with no end in sight. Until one day, Xun announces she is pregnant, which is a deportable offense, and the fates of Xun and Chong are altered forever.

**歌手阿伯告別秀Singing in Graveyards (Hong Kong Premiere)**

日期及時間 Date & Time: 21/03 7pm

導演：廖忠權Director Bradley LIEW

馬來西亞、菲律賓 | 2016 | 141' | 他加祿語對白，英文字幕 | DCP | 彩色

Malaysia, The Philippines | 2016 | 141' | In Tagalog with English subtitles | DCP | Colour

2016 威尼斯影展影評人週 2016 Venice Critics’ Week

2016 釜山國際影展2016 Busan IFF

2016 菲律賓奎松市國際影展2016 QCinema IFF

2016 塞薩洛尼基國際影展 2016 Thessaloniki IFF

搖滾精神可以不老，但凡人的軀體又如何擺脫世俗的塵埃？菲律賓傳奇搖滾明星Pepe Smith在電影中扮演自己的模仿者，潦倒生活突然迎來為Pepe新演唱會作暖場表演，還接下寫一首情歌的任務。一生未寫過情歌的模仿者，走訪久違的情人、親人和故友，四處俯拾已七零八落的靈魂碎片，根本是真實Pepe的夫子自道，訴說老邁歌者的自持與遺憾。大馬新銳導演廖忠權的跨國合製首作，找來菲律賓大師導演拉夫狄亞茲粉墨登場，及其攝影師Larry Manda掌鏡，以疏離的長鏡頭凝視Pepe荒謬處境，角色的虛實切換，同樣奔馳於搖滾世界的夢想與現實，拼湊起來流麗動人。中風後的Pepe本色演出灑脫自然，通過電影驀然回顧一生，怎料卻成銀幕遺作，人生的句號前面，總算再為菲式搖滾之路寫下一段段美麗詩篇。

When is too old to rock ’n’ roll? Pinoy rock pioneer Pepe Smith plays Pepe Madrigal, his impersonator, in Singing in Graveyards. After spending decades as an impersonator, Pepe Madrigal is given an opening slot at his idol’s new concert and a chance to write a love song. Looking for inspiration, he revisits his complicated relationships with lovers, family and friends. The debut feature film of Malaysian filmmaker Bradley Liew tells the struggle of an ageing musician, with Filipino art-house master Lav Diaz playing Pepe’s manager, and Diaz’s regular crew Larry Manda as the cinematographer. While the film travels between the imaginary world and unforgiving reality, it is also Pepe Smith’s final film before his death in 2019. Life has an end, but the song goes on.

**曼谷不羈夜Bangkok Nites (Hong Kong Premiere)**

日期及時間 Date & Time: 21/037pm\*

導演：富田克也Director: Katsuya TOMITA

日本、法國、泰國、寮國 | 2016 | 183' | 泰語、寮語及日語對白，英文字幕 | DCP | 彩色Japan, France, Thailand, Laos | 2016 | 183' | In Thai, Laotian and Japanese with English subtitles | DCP | Colour

\*設視像映後談，由林家威主持（日語、粵語主講）with after-screening discussion, hosted by Lim Kah Wai (via video call, conducted in Japanese and Cantonese)

2016 盧卡諾國際影展 青少年評審團首獎 2016 First Prize, Junior Jury Awards, Locarno FF

2016 釜山國際影展 2016 Busan IFF

2016 印尼日惹NETPAC亞洲影展 2016 Jogja-NETPAC Asian FF

2017 台北電影節 2017 Taipei FF

延續前作《失落園輓歌》探討低下階層與外籍移工的主題，今趟作客泰國，細訪這個被譽為「天堂」的異鄉，後殖民造成的社區文化衝擊，訴諸現代的纏綿遊戲，真的能化干戈為玉帛？曼谷紅燈區Thaniya招待形形色色的日本顧客，背後更有一套地下規矩，Luck是該區紅牌，背負一家經濟重任，因緣際會遇上潦倒的舊相好Ozawa一起北走，前塵如幻，再次若即若離，在城鄉往還中，何處是歸宿？耗時五年製作，導而優則演的富田克也更花一年實地考察，蒐集豐富厚實的素材，勾劃風土人情、殖民歷史，甚至延伸至複雜的地緣政治，從都市人物至少數族裔的愛恨情仇，由二戰以降的美日南亞細說從頭，不亢不卑地展現一幅亞洲風情畫，戲劇情節融合無痕。

After exploring the lives of working class folks and migrant workers in Saudade, director Katsuya Tomita visits Thailand – a tourist paradise whose local community is still struggling with its post-colonial reality. With its own set of underworld rules, Bangkok’s Thaniya is a red light district specifically caters to all kinds of Japanese patrons. Luck, a top girl in the district, is responsible for supporting her family financially. Yet fate has led her to encounter former flame Ozawa once again. The two travel up north as they indulge in memories of better days. But since all good times must come to an end, they must decide where their hearts truly belong. After one year of on-location research, director Katsuya TOMIYA takes on the role of Ozawa in this five-year production that results in an ambitious depiction of local customs, colonial history, and regional politics.

**重返天堂之城Nakorn-Sawan**

日期及時間 Date & Time: 25/03 8pm

導演：彭莎依．阿克索沙旺Director: Puangsoi AKSORNSAWANGA

泰國、德國 | 2018 | 77' | 泰語對白，英文字幕 | DCP | 彩色

Thailand, Germany | 2018 | 77' | In Thai with English Subtitles | DCP | Colour

2018 釜山國際影展2018 Busan IFF

2018 台北金馬影展2018 Taipei Golden Horse FF

2019 哥本哈根國際紀錄片影

2019 菲律賓QCinema國際影展

2019 CPH:DOX2019 QCinema IFF

泰國新銳導演彭莎依．阿克索沙旺以短片《Swimming Pool》一鳴驚人，首部長片《重返天堂之城》虛實交織，留學導演母親病逝，她回到故鄉天堂之城奔喪，與在世父親、錯過的緣份再度展開對話，悼念中交纏著導演與母親的回憶，思念如泛舟河上，延綿不斷，餘音裊裊。

電影以虛構劇情、自身回憶、家庭錄像與照片層層交疊，私密又詩意盎然。導演不諱言電影的核心是剪接，請來大師利．查泰米提古擔綱重要角色，導演憶述二人的合作過程如一個親密訪談，利．查泰米提古平衡敍事與情感，如電影中劇情與紀實部分——層層交疊，卻密不可分。

Emerging Thai director Puangsoi Aksornsawang interweaves raw home videos, photographs, personal memories and fiction in this poetic docu-drama debut. Aoey, a film student returns to her hometown Nakorn Sawan (Paradise City in Thai) to attend her mother’s funeral. As she contemplates on the passing of a loved one, she finds herself struggling to reconnect with her father and people from the past. Puangsoi’s personal grief and memories of her departed mother echo Aoey’s complex feelings of loss, agony and misery.

Drifting in and out of two realities, director Puangsoi Aksornsawang expressed that editing is at the core of the film. Working with veteran editor Lee Chatametikool, Puangsoi recalled the editing process as a collaboration, with countless intimate conversations between the two filmmakers. The result is a poignant film that explores the binaries in life and filmmaking, and melds narrative with real emotions.

**韓女獨有戲：韓國女性獨立電影系列（2021年3月節目）**

**Women Direct. Korean Indies! – Korean Women Independent Film Series (March 2021)**

Co-Presenters: Hong Kong Arts Centre, DMZ International Documentary Film Festival and Seoul Independent Film Festival

In Collaboration with: Korean Cultural Center in Hong Kong

日期Date: 19 – 20/03

地點:古天樂電影院 Venue: Louis Koo Cinema

Ticket HK$80 / $64\*

\*20% discount for tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients available on a first-come-first-served basis.

\*For each programme, 20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

Tickets are available on Hong Kong Movie 6 now.

Programme enquiries: 2824 5310

Credit card telephone booking: 2111 5999

Mobile ticketing app booking: Hong Kong Movie (Android & iPhone versions)

Ticketing enquiries: 3728 2566 (10:00-19:00 Weekdays)

Internet booking: [www.hkmovie6.com](http://www.hkmovie6.com)

香港藝術中心務必為觀眾全力搜羅影片的最佳拷貝版本放映，但若偶然事與願違，請大家見諒。

While it is the HKAC’s policy to secure the best possible screening versions of our presented films, the HKAC appreciates our patrons’ understanding of the occasional less than perfect screening versions. Thank you for your kind consideration.

In South Korea, women have been voicing out loud through activist movements such as #EscapeTheCorset, #MeToo, #MyLifeIsNotYourPorn, and 4B (or Four Nos - no romance, marriage, sex and childbirth). The first feminist political party, the Women’s Party, has also been recently formed to fight for more influence in the development of the deeply patriarchal and conservative Korean society.
More prominent and realistic images of women have also appeared in Korean cinema. A growing number of women filmmakers are creating courageous and captivating works to make their views be seen and heard, and #SendingMySpirit also encourages people to buy tickets for films with greater female involvement. Proudly presented by the Hong Kong Arts Centre, the DMZ International Documentary Film Festival and the Seoul Independent Film Festival, the **Women Direct. Korean Indies! – Korean Women Independent Film Series** brings you on a journey to explore the recent wave of women independent cinema. Our selected works observe and delineate women’s places and emotions in the Korean society with great intimacy and delicacy, and will show you a diversity of women’s lives that you might not have experienced before.
This film series takes place from March to July 2021 under the signature programme of the Hong Kong Arts Centre, Independently Yours.

**Screening Schedule:**

19/03 (Fri) 7:30pm\*　**A Boy and Sungreen**
20/03 (Sat) 7:30pm\*　**Itaewon**
16/04 (Fri) 7:30pm\*　**The Strangers**17/04 (Sat) 4pm\*　**Escape the Corset**
17/04 (Sat) 7:30pm\*　**Lucky Chan-sil**
21/05 (Fri) 7:30pm\*　**maggie**
22/05 (Sat) 3:30pm\*　**For Vagina’s Sake**
22/05 (Sat) 7:30pm\*　**Way Back Home**
26/06 (Sat) 7:30pm\*　**Microhabitat**
27/06 (Sun) 7:30pm\*　**Untold**
30/07 (Fri) 7:30pm\*　**Selected Shorts to Wow: Movements / Unpredictable Boy / Beginners’ Class**
31/07 (Sat) 7:30pm\*　**The Pregnant Tree and the Goblin**

**A Boy and Sungreen**

Date & Time: 19/03 7:30pm\*

\*With after-screening talk. Conducted in English.

Director: Ahn Ju-young

Nominated for Best New Actor, Grand Bell Awards (South Korea) 2020

Nominated for Best New Actor, Baek Sang Art Awards (South Korea) 2020

Nominated for the KTH Award (for Korean independent films), Busan International Film Festival 2018

Nominated for Independent Star Award, Seoul Independent Film Festival 2018

Together we stand and laugh

South Korea | 2018 | 99 mins | DCP | Colour | In Korean with English subtitles

This is an endearing story about two 14-year-old best friends who have been together since birth - sensitive and fragile Bo-hee, and sassy and tough Nok-yang. Bo-hee has been brought up by his single mother, who says his father is dead. Nok-yang’s mother died in labour, and has been with her grandmother and father since. One day, Bo-hee finds out that his father might actually be alive, so he sets out to find him, when Nok-yang, a cinephile, has the ambition to make her first movie on Bo-hee, “What if this film kicks ass, and I get invited to Cannes?” On the duo’s way of self-discovery, they meet new people, encounter cruel truths and pure affection, and grow up. What does it take to have a sense of belonging and unconditional love?

This debut feature by director Ahn Ju-young has been well-received by international critics and audiences. Her previous work has been nominated for a Blue Dragon Film Award, and has won the King of Comedy Prize at the Mise-en-scène Short Film Festival and the Grand Prize at the Daegu Independent Short Film Festival amongst other prizes.

**Itaewon**

Date & Time: 20/03 7:30pm\*

\*With after-screening talk. Conducted in English.

Director: Kangyu Garam

Between Korea and America

Paris Korean Film Festival 2017

Seoul Human Rights Film Festival 2017

Gwangju Human Rights Film Festival 2016

South Korea | 2016/2019 | 94 mins | DCP | Colour | In Korean with English subtitles

In the middle of Seoul lies its epicentre of international cultures and openness, Itaewon, a district that has undergone extreme survivals and transformations from violent assaults and innocent encounters by foreigners over centuries. Three women, Sam-sook, Naki and Young-hwa, recall their angers, sorrows and joys of making a living in Itaewon’s red light street, coined Hooker Hill, since 30 years ago, when US soldiers and dollars from a nearby army base began to overflow the area. As the base started moving out with clubs shutting down, Itaewon has been gentrified into an exotic neighbourhood for young worldly Koreans and foreign residents. The three aged women continue to fight social stigmas and live with memories that paint different faces of Korea’s postcolonial past, present and future, illustrating the endless possibilities of individual dignity, hope and perseverance.

Director Kangyu Garam co-founded an alternative cultural club called Girls Play Girls. She has won multiple awards from festivals including the DMZ International Documentary Film Festival, the 11th Seoul Independent Documentary Film and Video Festival, and the Busan International Short Film Festival.

**Listing – HKAC/ HKAS – Exhibition**

**香港藝術學院藝廊展覽 ─溫感不安**

**Thermophobia — Exhibition at The Gallery of Hong Kong Art School**

主辦：香港藝術學院 Presenter: Hong Kong Art School

日期及時間 Date & Time: 22/02 – 19/03 11am – 8pm (星期日及公眾假期休息 Closed on Sundays and Public Holidays)

地點：香港藝術學院藝廊（香港藝術中心10樓）

Venue: The Gallery of Hong Kong Art School (10/F, Hong Kong Arts Centre)

免費入場 Free Admission

參展藝術家：張亦勤 | 馮正權

Participating Artist: Cheung Yick Kan | Loiix FUNG

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

新常態遇上新發現，酒精搓手液與外賣單據紙的相遇，化成詭異而獨特的黑白畫面。

兩位藝術家，各自運用熱感紙製造作品，去回應這個地方的時局世態。

When the new normal meets a new discovery, an encounter between alcohol hand sanitizer and takeaway receipts turns into unorthodox and unique black and white images.

Two alumni-artists, Cheung Yick Kan and Loiix FUNG, apply their art techniques on thermo-sensitive paper, responding to the current situation of this place.

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School

**未境之歷 The Epoch of Futurescape**

**張瀚謙媒體藝術展 Media Arts Exhibition by Chris Cheung (h0nh1m)**

主辦：ifva、香港歌德學院

Presenter: ifva, Gorthe-Institut Hong Kong

日期及時間Date & Time: 25/02 – 15/03 10am – 8:30pm (Mon – Fri), 10am – 6pm (Sat)

地點: 香港歌德學院歌德藝廊及黑盒子 Venue: Goethe-Gallery & Black Box Studio, Goethe-Institut Hongkong

免費入場 Free admission

「承未竟之志，啟化境之歷。」

我們歷經一切，走到現在，立足當下，思考未來，領悟藝術是一場永無休止的修行。

時間的三態，猶如山水長卷，盡在記憶的回溯與延展之中。

使人印象深刻的事物，大多受人的記憶影響。有的挑戰了習以為常的觀感，有的喚發起想像空間，也可以是觸動了我們的情緒，或與回憶交疊，產生虛幻若真的既視感。水墨、書法與賞石，是東方美學的記憶。天地山川、日月星辰之美，被古代文人雅士凝練在詩書畫意中，歷經千年，不被遺忘的就傳承至今。

在數碼時代，數據成了記憶的載體，也為藝術創作注入新的力量；然而，人文記憶會否因科技的介入而陷入消亡？在往事歷歷、前路茫茫之際，冀望呈現一片記憶與想像流動的光景，帶你穿越一個疊加的時空維度。

“Inheriting unfinished ambitions, embarking on an enlightening journey.”

After everything we have been through, we have arrived at the present moment and are now considering our future. We understand that art is a never-ending practice.

The three states of time are like a scroll of mountains and rivers, unfolding in the recollection and expansion of memory.

Most things that leave a deep impression are affected by people's memory. Some challenge people’s familiar perceptions, some inspire imagination, and some also tap into our emotions or overlap with memories, creating a sense of illusion mixed with realism. Ink, stone and calligraphy descend from Eastern aesthetics. The beauty of the sky, the mountains, the sun, the moon, and the stars was captured by ancient literati in poetry, calligraphy and painting; those that stand the test of time are passed down to this day, unforgotten after more than a thousand years.

In the digital age, data has become the carrier of memory which also serves to inject new vigour into artistic creation. But will human memory fall into extinction due to interventions in technology? At a time when past memories are still vivid but the road ahead is murky, I hope to present a work in which memories and imagination flow to accompany you on your present paths.

【漫畫書發佈活動】黎達達榮《青春耳鼻喉1234》｜《愛情騎呢雜症》漫畫原稿展覽

【Book Launch Event】Three Senses of Youth 1234 by LAI TAT TAT WING | Miscellaneous Symptoms of Love Comics Originals Exhibition

主辦︰香港藝術中心（動漫基地）Presenter: Hong Kong Arts Centre (Comix Home Base)

特別鳴謝：格子有限公司Special Thanks: Quire Limited

日期及時間 Date & Time: 30/01 – 07/03 9am – 11pm

地點:地下至三樓賽馬會展廊Venue: Jockey Club Atrium, G/F-3/F

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 25820200 /chb@hkac.org.hk

黎達達榮的愛情四格漫畫《青春耳鼻喉1234》，結集爆笑、奇情、諷刺、恐怖、動作、懸疑，全書600個作品，九成九是無法修成正果的戀愛小故事，一大堆熟口熟面的愛情騎呢雜症！

以「青春」借代愛情，以醫學專科「耳鼻喉科」比喻愛情引致的種種病態及騎呢雜症，帶到實驗室研究再研究。黎達達榮於1997至2001年創作《青春耳鼻喉12》，2019至2020年忽然想再「青春」多一次，成就了《青春耳鼻喉1234》。甚麼是愛情？愛是永恆？原來二十年前後基本無分別！

《青春耳鼻喉1234》「錯誤示範」情侶相處之道，男男女女手執一書傍身，有病醫病，無病強身健體。

香港藝術中心（動漫基地）於中西情人節期間舉行連串發佈活動︰《愛情騎呢雜症》漫畫原稿展覽、特別活動「一卡兩玩　真心真意」、購書優惠等，用黎達達榮的漫畫引你同妳會心一笑甚至爆笑，開心度過佳節！！

Lai Tat Tat Wing’s four-panel comic Three Senses of Youth 1234 is a collection of 600 stories of laughter, mystery, irony, horror, action and suspense, most of them are fruitless love stories, peppered with miscellaneous symptoms of love that are all too familiar to everyone!

When youth equates to love and the three senses fall victims to miscellaneous symptoms of it, this collection is the probe into it. Lai Tat Tat Wing first created Three Senses of Youth 12 during 1997-2001, the thought of “rejuvenation” came across him in 2019-2020, resulting in this Three Senses of Youth 1234. What is love? Is love eternal? Twenty years have passed, and nothing changed much!

Three Senses of Youth 1234 is a “love error” guidebook on how couples date. Boys and girls, for the sake of your own health, get a copy as precaution!

Hong Kong Arts Centre (Comix Home Base) has organised a series of book launch event during the Valentine’s month: Miscellaneous Symptoms of Love Comics Originals Exhibition, Special event “A Card for Two, True Hearts True Love” and Book Purchase Special Offer, to draw you into the laughter world of Lai’s comics, and have a joyful holiday!!

《青春耳鼻喉1234》Three Senses of Youth 1234

《愛情騎呢雜症》漫畫原稿展覽 Miscellaneous Symptoms of Love Comics Originals Exhibition

日期及時間Date & Time: 30/01 – 07/03 9am – 11pm

地點Venue: Jockey Club Atrium, G/F-3/F

免費入場Free Admission

101個四格，珍貴漫畫原稿展示。

四個戀愛階段——青葱的豆芽夢、水蜜的熱戀、現實的磨合、苦澀的分手。

在404格漫畫中編繪四個階段下的101個愛情「錯誤」範例，與你和妳一齊研習戀愛！找找愛情！

101 panels of precious comics originals showcasing the four stages of love, from budding youthful dreams to passionate love, then forced compromises, ending in bitter breakups. Four stages of love in 404 panels of 101 “love error” demonstrations for you to learn all about love and search for love!

特別活動「一卡兩玩　真心真意」Special Event “A Card for Two, True Hearts True Love”

作對白 • 鬥騎呢 • 奪真跡｜玩塔羅 • 假占卜 • 真投訴 Funny Dialogues for the Original｜Fortune Telling Tarot for Complain

費用全免Free of Charge

作對白 • 鬥騎呢 • 奪真跡Funny Dialogues for the Original

到場參觀可獲贈是次展覽特別版明信片，其中一面會有黎達達榮為是次展覽繪畫的〈愛情騎呢雜症〉特別篇漫畫。

參觀人士在明信片上的四格漫畫配上對白後，於展覽期間拍照上載至Instagram並在帖文中加上 #青春耳鼻喉愛情騎呢雜症 及私訊到動漫基地Instagram @comixhomebase，請留意我們的回覆確認。漫畫家黎達達榮將會揀選最騎呢的作品一張，該參加者將可贏得〈愛情騎呢雜症〉特別篇漫畫原稿！無錯！真係送漫畫家親手繪畫的A3真跡原稿！

\*作品需繪畫於明信片上，不接受影印，參加次數不限。

Visiting guests will receive the exhibition edition postcard with an original Miscellaneous Symptoms of Love story drawn by Lai Tat Tat Wing for the exhibition.

Write your own dialogues for the four-panel comics, post it on Instagram with the hashtag #ThreeSensesofYouthMiscellaneousSymptomsofLove and send via private message to the Instagram of Comix Home Base @comixhomebase. You will receive our confirmation reply. Lai Tat Tat Wing will personally select the most creative entry. The selected participant will win the original for Miscellaneous Symptoms of Love story on the postcard. Yes! A real A3 copy comics original by the artist!

\*Creations are required to write / draw on the the postcard, photocopies are not accepted, unlimited participating times.

玩塔羅 • 假占卜 • 真投訴Fortune Telling Tarot for Complain

展覽期時值中西情人節，特別開設免費為心患愛情騎呢雜症的男男女女占卜！

參觀人士可於明信片的另一面的水晶球上寫上你／妳的愛情騎呢雜症，拍照上載至Instagram並在帖文中加上 #青春耳鼻喉愛情騎呢雜症 及私訊到動漫基地Instagram @comixhomebase，請留意我們的回覆確認。參加者將會被隨機抽選，由專人以黎達達榮設計的塔羅牌占卜，為你／妳拆解愛情疑難。

Love is in the air during the exhibition period, no matter whether you are looking at a Western or Chinese calendar! We have thus prepared fortune telling for visitors who are troubled by the miscellaneous symptoms of love!

On the back of the postcard is a printed crystal ball for collecting your miscellaneous symptoms of love! Write your symptoms on the crystal ball and post it on instagram with the hashtag #ThreeSensesofYouthMiscellaneousSymptomsofLove and send via private message to the Instagram of Comix Home Base @comixhomebase. You will receive our confirmation reply. Entry will be randomly selected for a Tarot reading during the Valentine period!

購書優惠Book Purchase Special Offer

展覽期間於香港藝術中心商店及網上商店（hkacartshop.store）購買《青春耳鼻喉1234》或黎達達榮塔羅牌，特設九折優惠。

You are offered to get a 10% off discount on purchasing Three Senses of Youth 1234 or Lai Tat Tat Wing Tarot at Hong Kong Arts Centre Art Shop or online store (hkacartshop.store) during the exhibition period.

**Listing – HKAC / HKAS – Learning**

**藝術高級文憑及藝術文學士網上課程講座**

**Higher Diploma in Fine Art & Bachelor of Arts (Fine Art) Programme Webinars**

主辦:香港藝術學院 Presenter: Hong Kong Art School

日期及時間Date & Time: 20/03

11am – 12nn (藝術文學士BAFA)

12nn – 1pm (藝術高級文憑 HDFA)

線上 Online

藝術文學士：英語進行; BAFA: Conducted in English;

藝術高級文憑：粵語進行HDFA: Conducted in Cantonese

講者 Speaker:

藝術文學士：張煒詩 (藝術文學士課程統籌)

藝術高級文憑：區凱琳 (藝術高級文憑課程統籌)

BAFA: Rachel CHEUNG (Programme Coordinator, Bachelor of Arts (Fine Art))

HDFA: AU Hoi Lam (Programme Coordinator, Higher Diploma in Fine Art)

節目查詢Programme Enquiries: enroledu@hkac.org.hk; 2922 2822

兩個網上課程講座適合所有有意展開藝術學習旅程或進一步研習藝術的人士。講座將介紹課程結構、特色、入學資格及升學途徑。歡迎有興趣修讀藝術的公眾人士參加。

The two programme webinars are open to all who hope to begin fine art study journey with major studio practice or further develop their art learning with an in-depth focus on major studio practice. They will cover the programme structure, features, admission requirements and progression pathways.

DSE candidates and mature-aged applicants are all welcome.

**文化按摩師：Talking Heads#09- 藝術 X 遊戲**

**Cultural Masseur: Talking Heads #09 – Art x Arthouse Games & Playful Media**

主辦: 香港藝術中心 Presenter: Hong Kong Arts Centre

香港藝術中心獲香港特別行政區政府「藝術發展配對資助計劃」的資助Hong Kong Arts Centre is financially supported by the Art Development Matching Grants Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

日期及時間Date & Time:

線上體驗工作坊Online Experimental Workshop：《A MAZE. Alt.Ctrl Online Game Jam》】

26/03 3pm – 27/03 3pm

【藝術家公開講堂 + 線上專業對談Artist Presentation & Chill-chat Salon】

27/03 4pm – 6pm

線上 Online

免費 Free of charge

節目查詢Programme Enquiries: 2582 0200

《文化按摩師：Talking Heads》第九場「藝術 X 遊戲」，由柏林的國際遊戲和娛樂媒介團隊A MAZE. 創辦人Thorsten S. Wiedemann及法國藝術家Tatiana Vilela Dos Santos主理，進行連續24小時的線上工作坊《A MAZE. Alt.Ctrl Online Game Jam》。A Maze.團隊從遊戲手柄、街機櫃及其他好玩的ALT CTRL遊戲裝備出發，探索ALT CTRL為遊戲設計師帶來的創意可能，亦會向展示不同遊戲設計方法及個案討論，例如轉化標準控制器的用途，活用常見的外部設備來構想新的遊戲方法。

The 9th programme of Culture Masseur: Talking Heads is “Art X Arthouse Games and Playful Media”, features A MAZE., the Berlin-based international label of games and playful media. Its founder Thorsten S. Wiedemann and French artist Tatiana Vilela Dos Santos will lead an experiential workshop of a 24-hour Online Game Jam. Begin with a guided tour of ALT CTRL games including original gamepads, arcade cabinets and playful installations, we will chart this new territory to better understand the creative possibilities ALT CTRL offers designers. Followed by a discussion by the artists of the specific case of diverted use of standard controllers, participants will collaborate in groups and create new ways to play with common peripherals.

**HKAC ART Factory Season 2**

主辦:香港藝術中心 Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期Date: 16/02 – 25/04

地點: 香港藝術中心/網上

Venue: Hong Kong Arts Centre / Online

節目查詢Programme Enquiries: 6796 4482 (Whatsapp)

<https://www.instagram.com/artfactory.hkac/>

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Package | No. of Workshops Purchased | Package Price |
| Taster | 1 | HKD570 |
| Novice | 4 | HKD570 |
| Amateur | 8 | HKD1,080 |
| Enthusiast | 12 | HKD1,530 |
| Expert | 18 | HKD2,160 |
| Master | 24 | HKD2,400 |

HKAC ART Factory由香港藝術中心主辦，每季都會找來不同藝術家一同創作各式工作坊，將藝術中心化身成藝術探索和發揮創意的交流平台。請準備好運用你的無限創意及想像力，讓藝術縈繞生活，在日常中自由解放、啟發自我。

第二季的HKAC ART Factory由五個工作坊組成，內容涵蓋身體律動丶形體舞蹈、身心靈與聲音藝術及激活創意等不同範疇，分別有當代舞蹈家楊浩的Flying Low、瑜伽導師及藝術家Maggie Lin的Savor: A Sensory Immersion to Life、音樂家及聲音藝術家Shane Aspegren的Sound, Mind and Matter、表演藝術工作者郭翠怡的Mindspotting Playgroup，以及由資深企業教練Joanna Chin主導的Re-New Series: Re-New Body, Mind & Spirit。

Presented by Hong Kong Arts Centre,HKAC ART Factory literally transforms the Centre into a creative hub overflowing with artistic spirits. Joined by distinguished artists each season, HKAC ART Factory will serve as a platform for all co-creation, exploration and playful ideas of our curated artists. Be prepared to tap into your limitless creativity and imagination and be inspired to lead an artful life with practices and skills you can hone.

The second season of HKAC ART Factory will feature four series of workshops spanning across body alignment, and movement training as well as mindfulness sound bathing and creative thinking skills, offered by Contemporary dance choreographer Yang Hao (Flying Low), yoga instructor and artist Maggie Lin (Savor: A Sensory Immersion to Life), musician and sound artist Shane Aspegren (Sound, Mind and Matter), performing arts practitioner Tree Kwok (Mindspotting Playgroup), as well as the professional Executive Coach Joanna Chin (Re-New Series: Re-New Body, Mind & Spirit). They will lead the participants to journey through their world of arts. Either you are an art veteran, or a self-proclaimed art dummy, join this journey curated by professionals; you only need to relax and open your mind and freely immerse in the magic of the art in the Factory.

**藝術高級文憑網上課程講座**

**Higher Diploma in Fine Art Programme Webinar**

主辦:香港藝術學院 Presenter: Hong Kong Art School

日期及時間Date & Time: 20/02 12nn – 1pm

線上 Online

粵語進行Conducted in Cantonese

節目查詢Programme Enquiries: enroledu@hkac.org.hk; 2922 2822

此網上課程講座適合所有有意展開藝術學習旅程的人士。講座將介紹課程結構、特色、入學資格及升學途徑。

歡迎有意升讀藝術課程的中學文憑試考生及有興趣進修藝術的成年朋友參加。

The programme webinar is open to all who hope to begin fine art study journey with major studio practice (Ceramics / Painting / Photography / Sculpture). It will cover the programme structure, features, admission requirements and progression pathways.

HKDSE Candidates who would like to plan their future paths in Fine Art and mature-age applicants who hope to explore Fine Art Studies are welcome.

**Listing – HKAC – Public Art**

**社區大步走 - 設計與導賞培訓工作坊**

**Community Wanderer – Tour guide training workshop**

主辦:香港藝術中心 Presenter: Hong Kong Arts Centre

合辦: 街坊帶路Co-presenter: Kaifong Tour

贊助: 市區更新基金 Sponsor: Urban Renewal Fund

日期及時間Date & Time: 30/03, 6, 10, 13, 20/04 7pm – 9pm; 10/04, 01/05 10am – 12pm; 10/07, 11/09 10am – 4pm

地點: 北角 Venue: North Point

節目查詢Programme Enquiries: 2582 0200/ vianp@hkac.org.hk

探索「城市與建築」、發掘「社區寶藏」、認識「藝術與文化」、體悟「自然生態」；路過北角「社區大步走」設計與導賞工作坊將以四個主題為主軸，帶大家由資料搜集到路線設計，一步一步和大家實現屬於街坊的導賞團。新一輪的報名詳情請密切留意: https://www.facebook.com/vianorthpoint

From exploring the architecture in the city, discover the hidden gems, arts and culture in the community to appreciate the nature and biodiversity, you will have opportunity to design and curate the route from research to realization in our he Community Wanderer Tour Guide Training Workshop! Stay tuned for the new round application details at https://www.facebook.com/vianorthpoint

**賽馬會「喜」動遊樂場**

**Jockey Club Pop-up Art Park**

主辦:香港藝術中心 Presenter: Hong Kong Arts Centre

主要贊助:香港賽馬會慈善信託基金 Major Funder︰The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

策略伙伴︰利希慎基金Strategic Partner: Lee Hysan Foundation

全力支持︰精神健康諮詢委員會 Supported by︰Advisory Committee on Mental Health

日期及時間Date & Time: 11/01 – 16/04

免費參與 Free of charge

節目查詢Programme Enquiries: 2824 5307 / va@hkac.org.hk

網頁Official Website: jcpopupartpark.hk | Facebook: JCPopUpArtPark | Instagram:@jcpopupartpark

香港藝術中心策劃的「賽馬會『喜』動遊樂場」，由香港賽馬會慈善信託基金主要贊助、利希慎基金為策略伙伴、精神健康諮詢委員會全力支持^。項目結合本地及海外藝術家戶外大型作品、遊樂場和光影互動元素，為大人及小朋友送上一個「隨心任玩」的虛擬遊樂場（藝術展覽），以及一連串由不同界別專業人士主導的網上教育及外展活動，務求從藝術角度切入，以玩樂作為方法，與公眾一起探索無邊無際的心之國度。一系列「網上率先玩」環節及「圓桌論壇——探索藝術之於精神健康的可能性」，已於2020年11月圓滿結束；2021年1月至4月期間，推出精心打造的虛擬遊樂場（網站）、「同你傾」（網上講座）和「陪你玩」（網上玩作坊環節）等免費公眾活動，歡迎大人及小朋友踴躍參與，尋找心裡的遊樂場。

^為精神健康諮詢委員會自2020年7月起推行的精神健康推廣和公眾教育計劃「陪我講」的項目之一。

Jockey Club Pop-up Art Park, curated by Hong Kong Arts Centre, with the support of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust as Major Funder, Lee Hysan Foundation as Strategic Partner and the guidance of the Advisory Committee on Mental Health^, introduces to the public a virtual art park (exhibition) which brings together works of art by both Hong Kong and overseas artists with elements of light and technology. The exhibition is accompanied with a series of online education and outreach programmes hosted by professionals across different disciplines. Together they invite the public to probe into the subject of mental wellness through the means of art and play. The online roundtable discussion and a series of online interactive plays concluded successfully in November 2020. The virtual art park (jcpopupartpark.hk) was launched on 11 January 2021, followed by a number of online talks and play sessions which will run till April 2021. All the public programmes are free of charge, please feel free to join.

^As a part of ‘Shall We Talk’, a mental health promotion and public education initiative launched by the Advisory Committee on Mental Health since July 2020.

**「#非關舞蹈」跨代共舞工作坊**

**#danceless – Intergenerational dance workshop**

主辦:香港藝術中心 Presenter: Hong Kong Arts Centre

合辦: 不加鎖舞踊館 Co-presenter: Unlock Dancing Plaza

贊助: 市區更新基金 Sponsor: Urban Renewal Fund

藝術總監: 王榮祿Artistic Director: Ong Young Lock,

駐團藝術家李振宇和張嘉怡resident artists, Andy Lee, and Kerry Cheung

日期及時間Date & Time: 請參考報名連結Please refer to registration link: <https://forms.gle/UNZAKigS7QbEna899>

節目查詢Programme Enquiries: 2582 0200/ vianp@hkac.org.hk

跨代共舞 突破框框 開拓互動和交流

由身體出發，探索感官，發掘身體律動的可能性! 香港藝術中心夥拍本地以追求破格創新的現代舞團不加鎖舞踊館，舉辦「#非關舞蹈」跨代共舞工作坊。藝術總監王榮祿，兩位駐團藝術家李振宇和張嘉怡將會帶領參加者享受舞動身體帶來的樂趣。為期半年的工作坊，亦會有與長者共舞的環節以及在路過北角9月舉辦的「路過藝術節」中共同公開展演! 一起在舞動中開拓新視野!

全期工作坊 | 2021年3月尾至2021年9月
日期 | 請參考預計時間表 (<http://bit.ly/3cbrSOm>)
時間 | 下午1時至3時
節數和形式 | 約16 節，線上及線下\*
年齡 | 16或以上
名額 | 25位

費用 | 全免

報名 | <https://forms.gle/UNZAKigS7QbEna899>
截止報名日期 | 2021年3月8日

‘Old’ and youth, open up your body and connect through dance

Return to the instinct of your body and explore your senses through rhythm of dance! Hong Kong Arts Centre teamed up with local innovative contemporary dance company #Unlock Dancing Plaza to organise a series of inter-generational dance workshops. Artistic Director, Ong Young Lock and two resident artists, Andy Lee, and Kerry Cheung will lead participants to rediscover the pleasure through expression of the movement. Over the half-year workshops, participants will have opportunity to co-dance with the ‘old’ that will lead to a public performance in Via North Point's Finale Festival in September 2021! Let’s broaden your vision from dance!

Full-term workshop | End-March 2021 to September 2021
Date | Please refer to the tentative schedule: <http://bit.ly/3cbrSOm>

Time | 1pm to 3pm
Number and format of sessions | About 16 sessions, online and offline\*
Age | 16 or above
Quota | 25 pax
Fee | Free
Language | Cantonese
Registration | <https://forms.gle/UNZAKigS7QbEna899>

Deadline | March 8, 2021

**路過北角- “隨區覓跡” 春秧街**

**Via North Point – Your footprints in Chun Yeung Street**

主辦:香港藝術中心 Presenter: Hong Kong Arts Centre

贊助: 市區更新基金 Sponsor: Urban Renewal Fund

日期及時間Date & Time: 至until 15/03

網上 Online bit.ly/3blgs8L

免費Free

節目查詢Programme Enquiries: 2582 0200/ vianp@hkac.org.hk

香港藝術中心夥拍新晉本地藝術團隊Art Napping，在「路過北角」項目中，以春秧街為主題，於渣華道行人天橋繪製和創作社區壁畫，現邀請大家提交你們和春秧街的生活點滴、回憶或故事，形式可以是相片、畫作、圖像或札記。

收集到的作品將會成為藝術家創作壁畫的靈感，希望藉此能發掘街道中真摯旳回憶和情感，讓公共空間和壁畫能充分呈現社區中獨有的魅力。此外，收集到的作品，亦有機會於「路過北角」項目中活動平台中展出。

Hong Kong Arts Centre has invited local emerging art collectives, Art Napping to create a mural painting at the footbridge across Java Road and Tong Shui Road. If you have any stories, memories and livelihood about Chun Yeung Street in the form of photography, drawings, illustration or quotes, do share and submit to us!

The collected materials will be contributed to the inspiration of the mural painting by the artists, so as to unveil the heart-warming pieces that attached to the community and celebrate the uniqueness in North Point. Those collected materials may also be displayed at Via North Point’s website.